

Summary

Resume

Zusammenfassung

Das Gottesbild der zwei Psalmenübersetzungen von Balassi

Die zwei Psalmenübersetzungen 54. und 148. hängen in dem Lebenswerk des Dichters zusammen. In diesem Zusammenhang verändert sich das Gottesbild dieser Gedichte: von dem Rechtsverhältnis und dem Motiv "Umwerbung - Eroberung", das für die religiöse Dichtung von Balassi charakteristisch ist, ist hier nicht zu sprechen. Gott wird für den Dichter zu einem Gehilfe, der die Umwelt ausschließt und ersetzt - in erster Linie natürlich nur deswegen, weil die Gedichte Übersetzungen sind. Die Unterschiede der lateinischen und der ungarischen Texte sind auch kennzeichnend. Gott befiehlt bei Balassi nicht, sondern schickt einen Boten, und sein gnädiges Wohlwollen ist mit der Aufbewahrung der Sittenreinheit zu verdienen. Balassi stellt sich der ihn drohenden sündhaften Umwelt gegenüber, und fleht den gossen, unbesiegbaren Gott an. Gott antwortet ihm durch seine Handlung, so kommt eine Ruheperiode zustande, und so entsteht die Übersetzung des Psalms 148. Der in anderen Gedichten widerspruchsvolle Gottesglaube wird in diesen zwei Psalmenübersetzungen zu einem aufrichtigen Gebet.

Bakó Dorottya

Das Raumerlebnis der Renaissance in der Lyrik
von Balassi

Es ist eine grosse Errungenschaft der Kunst des 20. Jahrhunderts, dass sie die Traditionen, schon in der Renaissance ausgebildeten Raumkulissen zerstört - oder mindestens mit einem Fragezeichen versehen hat. Parallel dazu haben die verschiedensten Wissenschaften mit der Wiederentdeckung und Umwertung der Probleme der Räumlichkeit angefangen. Auch die Analyse der Raumstruktur der Künste, die scheinbar mit keiner räumlichen Struktur arbeiten, wurde begonnen. Das Ziel unserer Abhandlung ist, das Dasein des in der ungarischen Literaturgeschichte bisher noch fehlenden Raumbegriffes durch die Analyse der Lyrik von Balassi zu beweisen. Aus diesem Zweck haben wir die eingehende Analyse der folgenden drei Gedichte von Balassi durchgeführt:

- 1 Kikeletkor jó pünkesd havában ... (In somnium)
- 2 Egy katonáének (In laudem confiniorum)
- 3 Csudálván egy ferdőt

Das schon vielmals analysierte Gedicht "In laudem confiniorum" hat sich auch diesmal als ein repräsentatives Werk von grosser Wichtigkeit erwiesen. Die Ergebnisse der bisherigen Forschungen umgedeutet erfassen wir das Werk nicht als Zeitmontage, sondern vielmehr betonen wir seine Raumstruktur.

Die analysierten drei Gedichte ermahnen uns dazu, dass sich Balassis Grösse in der Weltliteratur wahrlich nur durch das Ganze des Lebenswerks auftut: das traditionelle mittelalterliche Denken, der Individualismus der Renaissance und das aufstrebende mechanische Denken glänzen zugleich aus der Tiefe der Dichtkunst von Balassi auf.

Kámsonné Szabó Edit

Collectivité de travail

/L'expérience szegedienne pour la dépouillage électronique des données des vers hongrois écrits au XVI^e siècle/

Notre travail n'arrive encore a la phase, où nous pourrions rendre compte des résultats. Cet article est au juste un rapport préalable. Notre méthode est la suivante.

Nous connaissons pour ainsi dire un et demi mille poésies ou écrits chantés en hongrois des origines jusqu' au XVI^e siècle. La tâche^a faire de dépouiller les données de cet oeuvre. Nous nous efforçons d'apprendre et de faire mémoriser les données suivante

1. l' incipit
2. le titre
3. le nom de l' auteur hongrois ou étranger et le nom du traducteur hongrois
4. le temps de la composition ou de la traduction
5. le numéro d' ordre et la page de RMNY
6. le numéro d' ordre et la page de MKÉVB
7. l' édition critique de texte moderne
8. l' édition de chant /RMDT/
9. le mètre
10. les caractères du mètre
11. le genre
12. l' étendue
13. la confession
14. est-ce que l'oeuvre est contresignée?
15. est-ce qu' il est daté?
16. est-ce que le texte est écrit jusqu' a la fin au singulier à la première personne?
17. est-ce que l' oeuvre est poésie parlée ou poésie chantée?
18. le timbre
19. est-ce que l' oeuvre est complète ou fragmentée?
20. l' acrostichon
21. le colophon
22. le lieu de la composition

Notre pile de données est enregistré sur les bandes magnétiques et il sera dépouillé à l' aide d' un ordinateur. Nous faisons des efforts d'une part d' aider l' historiographe littéraire par les examens statistiques et d' autre part de donner quelques pièces justificatives aux historiens littéraires.

Herner János - Húbert Gabriella

Die Ballade "Samuel Rakoczi"

In meinem Aufsatz mache ich den Versuch, den Geschehnis- und Texthintergrund der Ballade "Samuel Rakoczi" aufzuhellen und probiere zugleich auch den Vorgang des zur Folklore Werdens zu rekonstruieren.

Die Balladenforschung hat schon längst festgestellt, dass sich das Sujet der Ballade "Samuel Rakoczi" auf ein wahres gesichtgleiches Ereignis bezieht. Das wird durch ihre enge Textübereinstimmung mit einem, wahrscheinlich in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts entstandenen Gefangenensong über Laszlo Rakoczi bestätigt, dessen Textvariationen in verschiedenen Gesangbüchern erhalten geblieben sind. Die Ballade "Samuel Rakoczi" ist unter anderen als Derivation dieses, zu seiner Zeit bekannten und verbreiteten Gefangenensonges zu betrachten. Im Laufe des zur Folklore Werdens wird die im 19. Jh. gesammelte Form der Ballade Ergebnis des Ineinandergreifens verschiedener Traditionen und Texte, wie auch das der Verschleissvorgänge.

Nach den Textversionen des Gefangenensonges Laszlo Rakoczi und dem Sujet der Ballade, manchen herausgegriffenen Textelementen scheint es so, dass sich die Ballade auf die Todesgeschichte von Laszlo Rakoczi in Nagyvárád im Jahre 1664 bezieht.

Die Textanalyse aber, der ausführliche und methodische Vergleich der Texte und des Geschichtlichen Ereignisses wiederlegt diese Annahme. Wir können mit der Anwendung von theoretischen und methodologischen Feststellungen der Balladenforschung geschichtlichen Grundsatzes zu dem richtigen und bestimmenden Geschehnishintergrund: der Gefangennahme Imre Thököly's in Nagyvárád, 1685 gelangen.

Marczali Ferenc

Eszterházy Pál: Egy gondolom Táncz Ének Egy Szép Rosa
Virágrul

My paper presents a so far unedited poem of a politician-general-composer and poet, Pál Eszterházy (1635-1713). This extremely versatile Hungarian statesman dealt with literature and music only as a hobby.

His Series of Cantatas entitled "Harmonia Coelestis" is of major importance as this is the only piece of Hungarian baroque music. His poetry, as compared to that of greater Hungarian baroque poets like Miklós Zrínyi's is of lesser significance. Some other works of Eszterházy's like his Diary dating from his early youth, his Mars Hungaricus, his litanies are valuable pieces of the period.

Eszterházy's heritage and oeuvre anticipating the atmosphere of the great Miklós Eszterházy's court bear important cultural evidence of his time and render him an important personality of the age.

I have analysed the poem entitled "Egy gondolom táncz ének egy szép rosa virágrul" (A By-Myself-Conceived Dance Song of a Beautiful Rose-Flower) from a stylistic and prosodic point of view. I have tried to call attention to the music-inspired character of the poem and also to the conscious use of musical elements. On the whole, this short analysis is meant to throw some light upon Pál Eszterházy's personality and accomplishment.

Cs. Havas Ágnes

Deux maitres et deux disciples

(La comparaison entre un poeme de Balassi, De Rimay, de Ronsard et d'Agrippa d'Aubigné)

Bálint Balassi - János Rimay - Pierre de Ronsard - Agrippa d'Aubigné. Ce n'est pas le hasard qui a voulu que ces quatre noms aient été mis à coté l'un de l'autre. Ronsard était le maitre d'Agrippa d'Aubigné (nous le savons de ses mémoires), et la relation entre Balassi et Rimay était tout a fait semblable. Ronsard est le plus grand représentant de la Renaissance française, de la Pléiade; Balassi est le poète le plus important de la littérature hongroise au XVI^e siècle. L'oeuvre de d'Aubigné et l'oeuvre de Rimay se fondent aussi sur les traditions créées par les maitres, mais aussi tous les deux les continuaient en employant dans leur art les tendances idéologiques et politiques de leur époque.

Le but de mon étude est de comparer le changement de la littérature hongroise du XVI^e siècle avec celui d'une littérature ouest-européenne (française).

Szõnyi Etelka